Published in final edited form as:

J Nutr Educ Behav. 2011 ; 43(4 Suppl 2): S158–S161. doi:10.1016/j.jneb.2011.02.014.

Cultural Adaptation of a Nutrition Education Curriculum for Latino Families to Promote Acceptance

Shelia L. Broyles, Ph.D., M.P.H., Jesse J. Brennan, M.A., Kari Herzog, B.A., Justine Kozo, M.P.H., and Howard L. Taras, M.D.

University of California, San Diego, Department of Pediatrics, La Jolla, CA 93-0927, U.S.A.

INTRODUCTION

Across the nation, minority populations face significantly greater risk than Caucasians with regard to obesity and its related conditions. In California, this is evident among Latinos (also "Hispanics" herein), with higher rates of diabetes, overweight, and sedentary lifestyles reported among this ethnic group (1,2). Over the past decade, numerous interventions have been designed, implemented and replicated with varying degrees of success. In order to make interventions available to minority communities, researchers and program developers have adapted and tailored existing programs for use with minority populations. Although the merits of cultural adaptation of existing interventions are often debated and have demonstrated mixed success, the ethical and practical implications of applying promising practices to reach more diverse groups is a defensible rationale. Cultural adaptations ideally should involve more than "surface" modifications like language and ethnically matched providers, and also consider "deep-structure" cultural characteristics, including sub-groups, acculturation levels, values, traditions and practices (3,4,5).

Researchers who work with Latino populations contend that genetics, culture, immigration, social and environmental conditions influence eating and activity behaviors in Latino families. Thus, these factors should inform the processes and resources utilized to adapt a health education program from one U.S. population segment to another (6). The purpose of this paper is to describe how an existing nutrition education program was adapted for Latino families, and report indicators of its acceptability. To achieve a good fit, several components were considered in all aspects of the program, including both surface modifications like bilingual-bicultural educators, material translation and incentive selections, as well as deep structure characteristics of culture such as common values and culturally appropriate mealtime practices.

PROJECT DESCRIPTION AND IMPLEMENTATION

Applying principles of cultural-adaptation, as well as lessons learned from our own development and implementation of community-based participatory research and programs, the Nutrition Education Aimed at Toddlers and Animal Trackers for children ages 2–4

© 2011 Society for Nutrition Education. Published by Elsevier Inc. All rights reserved.

Contact information, corresponding author: Shelia L. Broyles Ph.D., M.P.H, Principal Investigator, NEAT AT2, UCSD Comprehensive Research Center in Health Disparities, CRCHD/EXPORT Director of Administration, 9500 Gilman Drive # 0927, La Jolla, CA 92093-0927 USA, slbroyles@ucsd.edu, +01-619-681-0664 (Voice), +01-619-681-0666 (Fax).

Publisher's Disclaimer: This is a PDF file of an unedited manuscript that has been accepted for publication. As a service to our customers we are providing this early version of the manuscript. The manuscript will undergo copyediting, typesetting, and review of the resulting proof before it is published in its final citable form. Please note that during the production process errors may be discovered which could affect the content, and all legal disclaimers that apply to the journal pertain.

(NEAT AT2) program was developed and delivered with funding from the First 5 Commission of San Diego County. NEAT AT2 combines the evidence-based Nutrition Education Aimed at Toddlers (NEAT) curriculum to enhance parent-toddler feeding practices (8); and components of the Animal Trackers (AT) motor skills development and physical activity curriculum (9).

The NEAT AT2 program was adapted for predominantly urban, lower income, Latino, Spanish-speaking parents of toddlers 2–4 years of age in the South Region of San Diego County, near the US-Mexico Border. Latino families in this region are predominantly Mexican-American, and many have low literacy levels. The full program consisted of 10-weekly classes followed by 4 home visits at 1, 2, 3, and 6 months. This article focuses only on the adaptation of the program's nutrition component, which used the original 4 NEAT group lessons and selected take-home reinforcement activities.

Cultural adaptation of the original NEAT for San Diego Latino families included use of the original design, lessons, and reinforcement activities. The curriculum was first presented to community partners who included school personnel, pre-schools, family resource centers and a community service center who serve the predominantly Latino community. These providers reviewed all aspects of the program (including all written materials, recipes, classroom and take home activities), made revisions and recommendations, and approved the "fit" of the program for their families' common values, preferences, and lifestyles. Our modifications, many of which can be categorized as surface and deep structure program components, were built upon research recommendations for Latino populations, namely: 1) increase access to traditional foods like legumes and fruits ("surface structure"), 2) promote the use of simple additions or affordable modifications which can greatly improve nutritional value, and 3) reinforce the Latino cultural practice of preparing meals at home and eating together as a family ("deep structure") (11,12). In addition, resources available through the Network for a Healthy California (Network), including the expertise of in-house nutrition professionals from the San Diego and Imperial Regional Network (Regional Network), were utilized to inform selection of culturally desirable foods. For example, 2 of the 4 original NEAT recipes were substituted for more culturally-relevant options from the Network's cookbook, "Healthy Latino Recipes Made with Love".

Ethnographic research has shown that Latino women require a deep sense of community to increase their acceptance of health-promoting activities (13). To facilitate acceptance, bilingual, bicultural female parent educators were recruited from the intervention communities to assist with program adaptation and program delivery. The use of community lay health advisors trained to conduct educational sessions within their existing social networks is an effective approach, as demonstrated in the "Por La Vida" health intervention model (14,15). Other "surface structure" (3,4,5) modifications were achieved by ensuring that all curriculum and related materials were translated from English to Spanish by a certified translator and parent educators provided feedback on wording, language, and culturally appropriate vernacular with an emphasis on maintaining content fidelity while achieving a good fit. To further ensure the program's accessibility and account for varying literacy and educational levels among the Latino audience, the curricula and all program instruments were administered orally. In addition, all materials produced by the NEAT AT2 program were evaluated for reading level (16) and activities were adapted or developed for children in the age range of 2- to 4-years. Finally, all materials were reviewed by program key informants, including parent educators, school and community-based site directors and in-house nutrition professionals from the Regional Network, who were experienced in providing intervention programs to these communities. Once consensus was reached, the program was piloted with a small group of families. Based on feedback from these families

and consultants, minor final revisions were made and the program was fully implemented after approximately 9 months of development and pilot-testing.

PILOT PROGRAM ASSESSMENT AND FEEDBACK

During the first 27 months of full program implementation, 974 families participated in 1 or more group classes. Classes were provided over a 10-week period, making it challenging for many families to complete the program. However, 68% of families completed at least 7 of the 10 classes. The majority of families who dropped out attributed their inability to complete the program to: moving, starting a new job, giving birth, and family-related illnesses. Program completers were not significantly different from non-program completers on age, family (household) size, family income, or education. However, not surprisingly, program completers were more likely than non-completers to self-identify as Latino(a), speak Spanish in the home, and to have received their highest level of education in Mexico - characteristics shared by families for whom the program was adapted.

Parent satisfaction surveys (n=582) revealed that families were pleased with the NEAT AT2 program (mean enjoyment= 4.96, mean helpfulness = 4.96; scale 1–5). In addition, the average rating of how likely they would "recommend the program to a friend" was 4.98. Selected examples of caregiver comments regarding participation in the NEAT AT2 program are presented in Table 1.

Although NEAT AT2 is a service delivery program and not designed as research, outcome measures included changes in knowledge, behaviors and self-efficacy for parents as well as selected behaviors for the toddler (as reported by the parent). Preliminary examination of pre- and post-program survey data was conducted on a sample of families (n=441) who attended at least 7 classes during the first 27 months of the program. Results yielded statistically significant positive changes in self-reported knowledge, behavior and self-efficacy. Caregivers showed improved knowledge on the 9-item Food Guide Pyramid Quiz, correctly answering 71% of the questions on the posttest, compared to 28% on the pretest ($P<.05$). Similar results were also found for the 6-item Portion Size Quiz (pre=27%, post=78%, $P<.05$), and the 12-item Health Facts Quiz (pre=74%, post=93%, $P<.05$). Relating to behavior changes, caregivers reported an increase in fruit and vegetable intake (pre=4.1 portions/day, post=4.5 portions/day, $P<.05$). As an indicator of self-efficacy, caregivers reported greater confidence 101 in their ability to eat healthy (on a scale of 1 to 5; pre=4.0 and post=4.5, $P<.05$).

CONCLUSION

Adaptation of the original NEAT curriculum to create and deliver NEAT AT2 was intended to produce a program both feasible and acceptable to a culturally and linguistically unique population - key ingredients to its ultimate efficacy. The adaptation strategies used considered the following characteristics: Cognitive Information Processing, Affective Motivational, and Environmental. The modification of components considered surface and deep dimensions of culture (3,4,5). As predicted by experts concerned with cultural adaptations of existing interventions and programs (3,4,5,7), maintaining the fidelity of NEAT while ensuring the program's fit to the needs of a very different consumer group can be challenging. The process of adaptation requires several months of piloting and refining materials and program delivery, as well as expertise from a multidisciplinary team. However, it is believed that program "mismatch" was reduced by reliance on input from local community-based program collaborators, assistance from family educators and professionals from Latino communities who guided program design, recruitment and program delivery. Early indicators demonstrate that the cultural adaptation of NEAT holds

the promise of the original (8,10). The adapted NEAT component of the NEAT AT2 program is now available via the Michigan State University web-site which hosts the original NEAT curriculum (17).

Acknowledgments

Notes: All aspects of the NEAT AT2 program and evaluation instruments were reviewed and approved annually by the University of California, San Diego, Institutional Review Board. The NEAT AT2 program was funded by the First 5 Commission of San Diego County and received in-kind assistance from the *Network for a Healthy California, San Diego and Imperial Regional Network*. The work described was partially supported by the NIH NIMHD Comprehensive Research Center in Health Disparities (P60 MD000220). We would also like to acknowledge the dedication and hard work of our community partners: South Bay Community Services Agency, and South Bay Union, Chula Vista Elementary and National School Districts. Lastly, we would like to express our thanks and appreciation to the developers of NEAT, Dr. Mildred Horodyski and her colleagues of Michigan State University College of Nursing -- the NEAT program provided an excellent foundation to build upon; further Dr. Horodyski generously provided her expertise with the NEAT curriculum.

REFERENCES

1. California Department of Public Health, Chronic Disease Surveillance and Research Branch, Survey Research Group Section. California Behavioral Risk Factor Surveillance Survey. Available at www.surveystudygroup.com/sub.php?page=data.
2. California Department of Health Care Services, Children's Medical Services (CMS) Branch. California Pediatric Nutrition Surveillance System. Available at www.dhcs.ca.gov/services/chdp/Documents/PedNSS/2007/16C.pdf.
3. Resnicow K, Soler R, Braithwaite R, Ahulwalia J, Butler J. Cultural sensitivity in substance use prevention. *Journal of Community Psychology*. 2000; 28:271–290.
4. Castro FG, Barrera M Jr, Martinez CR. The cultural adaptation of prevention interventions: resolving tensions between fidelity and fit. *Prevention Science*. 2004; 5:41–45. [PubMed: 15058911]
5. Kumpfer KL, Alvarado R, Smith P, Bellamy N. Cultural sensitivity and adaptation in family-based prevention interventions. *Prevention Science*. 2002; 3:241–246. [PubMed: 12387558]
6. Woodward-Lopez G, Flores GR. Latino Coalition for a Healthy California, Sacramento, CA. Obesity in Latino communities: prevention, principles, and action. Available at http://nature.berkeley.edu/cwh/PDFs/Obesity_in_Latino_Communities.pdf.
7. Backer, TE. Finding the balance: Program fidelity and adaptation in substance abuse prevention. Rockville, MD: Center for Substance Abuse Prevention; 2001.
8. Horodyski MA, Stommel M. Nutrition education aimed at toddlers: an intervention study. *Pediatric Nursing*. 2005; 31:367–372.
9. Williams, C. The Healthy Start Company. Animal Trackers. Available at <http://www.healthy157start.com/preschool-teaching-aids/animal-trackers.html>.
10. Horodyski MA, Contreras D, Hoerr SM, Coleman G. Nutrition Education Aimed at Toddlers (NEAT) curriculum. *J Nutr Educ Behav*. 2005; 37:96–97. [PubMed: 15882487]
11. Carrera PM, Gao X, Tucker KL. A study of dietary patterns in the Mexican-American population and their association with obesity. *J Am Dietetic Assoc*. 2007; 107(10):1735–1742.
12. Mehta NK, Chang VW. Weight status and restaurant availability a multilevel analysis. *Am J Prev Med*. 2008; 34(2):127–133. [PubMed: 18201642]
13. Bathum ME, Baumann LC. A sense of community among immigrant Latinas. *Fam Community Health*. 2007; 30:167–177. [PubMed: 17563479]
14. Navarro AM, Rock CL, McNicholas LJ, Senn KL, Moreno C. Community-based education in nutrition and cancer: the Por La Vida Cuidándose curriculum. *J Cancer Educ*. 2000; 15(3):168–172. [PubMed: 11019766]
15. Navarro AM, Senn KL, Kaplan RM, McNicholas L, Campo MC, Roppe B. Por La Vida intervention model for cancer prevention in Latinas. *J Natl Cancer Inst Monogr*. 1995; (18):137–145. [PubMed: 8562214]

16. SMOG Readability Calculator. Available at <http://www.harrymclaughlin.com/SMOG.htm>.
17. Horodynski, MA. NEAT – Nutrition Education Aimed at Toddlers. Available at <http://www.nursing.msu.edu/neat/nutritionresearch.asp>.

Table 1**Selected Caregiver Comments Regarding the NEAT AT2 Program.**

<p>“Thank you for these classes. They motivated me to change my eating habits and made my family change theirs as well.”</p>
<p>“I enjoyed the class and I encouraged my parents to start eating healthy, because we did not used to eat fruits or vegetables and we used to cook meals that are not healthy. But now we use more fruits and vegetables and we have a healthy diet. Thank you, and we will recommend the class.”</p>
<p>“I learned a lot of things such as [how] to read food labels, that food contains sugar and salt in large quantities, and that we need to eat natural food and less canned food. [The instructor] is an excellent teacher. I would like the class to continue.”</p>
<p>“The classes were really good. Now I pay attention to the food labels, the kids’ activities and to the sugar. Since I took the first class I started to work out and stopped drinking soda. I have lost 5 pounds and I feel better.”</p>
<p>“The classes were very enjoyable and beneficial....Usually we are used to receiving only information, but in this case the preparation of the meals was a good example that reinforced what we learned. Obtaining all this information has enriched my knowledge and my life. I am surprised because I have realized I have unhealthy eating habits and I can assure you I am going to change because I love myself and my family. Thank you so much.”</p>
<p>“The class was very informative. We were able to learn with detail about portion sizes, and calories, and also how this has an impact on my family’s health...Thank you so much to [the instructor] for her patience and clear instruction and for the tasty recipes. This kind of program allows us to learn more about healthy diets and the options we have.”</p>